

**بحث فى**  
**ربا عيات**  
**بابا طاهر العريان**

دراسة وترجمة :  
دكتورة إسعاد عبد الهادى قنديل



**بحث فى**  
**ربا عيات**  
**بابا طاهر العريان**

دراسة وترجمة :  
دكتورة إسعاد عبد المادى قنديل



## المقدمة :

يقول إدوارد براون فى كتابه "تاريخ الأدب فى إيران" الجزء الثانى « المعروف لنا عن بابا طاهر قليل جداً ، وقد اختلف كتاب الفرس اختلافاً كبيراً فى تحديد زمنه . بحيث جعله بعضهم من الرجال الذين عاشوا فى بداية القرن الحادى عشر الميلادى وأوائل الخامس الهجرى ، وجعله بعضهم الآخر من رجال النصف الثانى من القرن الثالث عشر الميلادى وأواخر السابع الهجرى ».

وهكذا تظل سيرة هذا الشاعر غير واضحة المعالم ، لعل الأيام تكشف عن وثائق توضح ماخفى من هذه السيرة ، ومازال هذا الغموض يكتنف ماخلفه لنا من أشعار ، وهل كل ماوصل إلينا من نظمه أم أنه أو على الأقل بعضه منحول.

وهذا ما سنحاول الإجابة عليه ما أمكننا ، حيث سنعرض لسيرة الشاعر محاولين تحديد زمن وجوده ، وكذلك سنعرض لرباعياته ، ونقدم ترجمة عربية لهذه الرباعيات ونقارن بين معانيها وسماتها الفنية وبين رباعيات مشاهير الشعراء الفرس أمثال عمر الخيام وأبى سعيد بن أبى الخير وغيرهما .

ونرجو أن يكون هذا البحث مجرد محاولة لاستجلاء بعض الغموض عن هذا الشاعر وعن رباعياته !



## تمهيد « فن الرباعي »

الرباعية أو الرباعي وحدة قائمة بذاتها يصوغها الشاعر في مناسبة من المناسبات ويضمنها خاطراً من خواطره ويلخص فيها أحاسيسه ومشاعره.

والرباعية لها صفتان أساسيتان تميزانها كإنتاج فني لشعراء الفارسية وبالنسبة للشكل الشعري : تتألف الرباعية من أربع وحدات من الشعر ، الأولى والثانية والرابعة تكون متحدة في القافية ، أما الثالثة فيجوز أن تكون مقفاة ويجوز ألا تكون كذلك. والفرس يسمون هذا النمط الشعري تسميات أخرى فارسية هي " ترانه " ، چهارگانی ، و دوبيتی " أي البيتان من الشعر ، لأن هذا الضرب من النظم مكون من حيث الشكل من أربع وحدات تشبه البيتين من الشعر، ولهذا أجازوا أن تكون الوحدة الثالثة مقفاة أو غير مقفاة.

وبالنسبة للوزن : تختلف أوزان الرباعية عن جميع الأوزان التي اخترعها العرب ، ذلك أن أوزان الرباعي تعتبر على وجه التحديد من أصل فارسي . وقد تفنن الفرس في أوزان الرباعي تفنناً بارعاً جعلهم يصوغونه على أربعة وعشرين وزناً من مستخرجات بحر الهزج <sup>(١)</sup>

---

(١) ارجع إلى إسعاد عبد الهادي قنديل : " فنون الشعر الفارسي " ، ص ١٦٧ .

ويذهب البعض إلى أن المستعربة هم الذين أطلقوا على هذا الضرب من النظم اسم رباعي ، لأن الرباعية فى نظر هؤلاء عبارة عن أربعة أبيات لا أربعة أشطر ، ذلك أن كل وحدة من الوحدات الأربع التى تتكون منها الرباعية تشتمل على أربع تفعيلات - مفاعيلن - ولما كان الرباعى يبنى على أوزان مستخرجة من بحر الهزج ، وبحر الهزج ، فى العروض العربى لا يجرى مثمناً ، فقد عدوا كل وحدة بيتاً لا شطراً ، وأسماها هذا الضرب بالرباعى.

أما رباعيات بابا طاهر فقد بنيت على وزن خاص من الهزج يعرف بوزن الهزج المسدس المحذوف ، وهذا الوزن يتكون من تكرار " مفاعيلن " ثلاث مرات فى الشطر الواحد بمعنى أن البيت يتكون من ست تفعيلات ، وتقتضب التفعيلة الثالثة والسادسة إلى مفاعل أو فاعول أو مفعول ، ومن هنا أطلقوا على رباعياته اسم (دوبيتى ها) أى : الدوبيتات .

وإذا أردنا أن نعرف بداية هذا الضرب من النظم ورجعنا إلى ما كتبه شمس قيس الرازى ، نراه يروى قصة طريفة عن كيفية اختراع الرباعى فيقول « إن أحد الشعراء القدماء - ويظن أنه الرودى - كان يسير فى أحد أيام الأعياد فى حديقة للزهرة فى مدينة غزنة ، فتوقف مع جماعة من أصحابه يرقبون الأطفال الذين كانوا يلعبون بالجوز ، واسترعى انتباهه على الأخص صبي صبوح قذف بجوزته فدخلت الحفرة التى جعلوها هدفاً ولكنها لم تستقر فيها طويلاً وخرجت منها ، ويشعر الغلام باليأس ، ولكن الجوزة ما لبثت أن عادت تتدحرج إلى الحفرة



واستقرت فيها ، فصاح الغلام فى نشوة من الفرح قائلا " غلطان غلطان همى رود تا بن كو "أى" تذهب متدحرجة، متدحرجة إلى قاع الحفرة « ، وتعرف الشاعر مع هذه الصيحة على كيفية اختراع نوع جديد من الوزن بأن ظل يكرر قول الصبى أربع مرات مع الوزن المناسب وبذلك اخترع الرباعية.<sup>(١)</sup>

وقد روى دولتشاه ، نفس هذه القصة مع استثناء واحد وهو أنه لم يذكر أن الرودى كان أول من اخترع الرباعية ، وأن الصبى الذى اخترعها كان ابن يعقوب بن الليث الصفار مؤسس الأسرة الصفارية (٢٩٠:٢٤٥ هـ)<sup>(٢)</sup>

وأيا كانت الروايات التى ذكرت فى هذا الصدد فليس هناك شك فى أن هذا النمط الجديد من الشعر سرعان ما انتشر وصادف هوى فى نفوس الناس ، فقد كان قصيرا بدرجة مناسبة تجعل من السهل تذكره والترنم به ، كما كان يعتمد على الإعراب عن الأفكار والمشاعر بأسلوب سهل مبسط يفهمه الجميع .

وقد صور لنا شمس قيس الرازى كيف استقبل الناس هذا النوع من الشعر فقال : إن الخواص والعوام شغفوا به ، وتعلق به المثقفون والجهلة، والأخيار والأشرار ، والذين لا يعرفون كيف يفرقون بين الشعر والنثر ، والذين ليست لهم دارية أو معرفة بالوزن والقافية ، ومن الذين تبدلت أحاسيسهم بحيث

---

(١) المعجم من معايير اشعار العجم" لشمس الدين محمد بن يحيى الرازى ، ص ١٠٥ - ١٠٦ .

(٢) تذكرة الشعراء - لدولتشاه . ص ٣٠ - ٣١ ، - براون : ليدن ١٣١٨ هـ / ١٩٠٠ م.

لايستطيعون التمييز بين أنغام الناي ونهيق الحمار ، فكان هؤلاء جميعا علي استعداد لأن يسلموا أرواحهم للرباعية.(١)

هذه الكلمات التي قالها شمس قيس علي ما فيها من مبالغة لطيفة تعطينا فكرة عن مكانة الرباعي في نفوس الفرس، ومدي تقبلهم لهذا النمط الشعري الجديد.

وقد ظل الرباعي منذ اختراعه ميدانا تجول فيه ألسنة شعراء الفرس وأقلامهم ويخوضه صغيرهم حتى إذا ما بلغنا العصر السلجوقي (٤٢٩ : ٥٥٢ هـ) نلاحظ أن هذا الضرب من النظم تطور تطورا كبيرا من حيث أغراضه ، إذ اتخذته جماعة من كبار الصوفية في هذا العصر وسيلة للتعبير عن خواطرهم العرفانية والصوفية والفلسفية .

ولعل من أشهر الشعراء الذين برزوا في هذا الضرب من النظم واعتمدت عليه شهرتهم دون غيره ، أربعة من الشعراء وهم حسب ترتيبهم الزمني :

أبو سعيد بن أبي الخير	المتوفى عام ٤٤٠ هـ
بإب طاهر الهمداني	المتوفى في منتصف القرن الخامس
الشيخ عبد الله الأنصاري	المتوفى عام ٤٨١ هـ
عمر الخيام	المتوفى عام ٥١٧ هـ

---

(١) " المعجم في معايير اشعار العجم ص ١١٢ وما بعدها .

وقد ذهب جماعة من المستشرقين من أمثال " إيتيه  
"ونيكولسون " وبراون " إلى القول بأن أبا سعيد أول من ابتدع  
الشعر الصوفي وأول من روج الرباعيات <sup>(١)</sup> .

وإذا كنا نتفق مع هؤلاء في القول بأن أبا سعيد كان من  
أوائل الشعراء الذين أمدوا الألب الفارسي برباعيتهم " الصوفية،  
إلا أننا نتردد بعض الشيء في القول بأن أبا سعيد كان وحده  
أول من ابتكر الشعر الصوفي وأول من روج الرباعيات ، فمما لا  
شك فيه أن بابا طاهر كانت له جهود لا تتكر في هذا المجال .

---

(٢) انظر : Nicholson : Studies in Islamic Mysticism



## الفصل الأول

### التعريف بابا طاهر

حياة بابا طاهر غامضة كل الغموض ، ولا يعرف عنها إلا النذر اليسير من التفاصيل . وقد تضاربت الأقوال بشأنها تضاربا عجيبا . وما من شك في أن هذا الغموض الشديد الذي اكتنف حياته ، والشهرة العريضة التي نالتها رباعياته يجعلان منه شخصية جديرة بالدراسة في تاريخ الأدب الفارسي .

وإنه ليكفي لكي نصور الغموض الذي أحاط بحياة هذا الرجل أن نذكر ما قاله " إدوارد هرون الن " من أننا عندما نحاول أن نظفر بمعلومات عن حياة هذا الشاعر الذي لا نعرف عنه شيئا تقريبا ، نكون كمن يتحدث عن الطريقة التي صنع بها اليهود الطوب النبيئ " في عهد قدماء المصريين<sup>(١)</sup> .

وما قاله " وحيد دستكردي " ناشر ديوان بابا طاهر من أنه " ليس في أيدينا معلومات كافية عن حياة بابا طاهر ، وأن ما كتبه كتاب التذاكر عن ترجمة حياته إذا استبعدت منه الزينات الأدبية للكتابة لا يبقى منه إلا سطور قليلة<sup>(٢)</sup> .

وقد بذلت محاولات كثيرة للكشف عن شخصية بابا طاهر ، وقام بهذه المحاولات عدد من المستشرقين في مقدمتهم : "كليمان أوبار " و " إدوارد هرون الن " و " إدوارد براون "

---

(١) Heron – Allen : The Lament of Baba Tahir, P.1.

(٢) " ديوان بابا طاهر " انظر مقدمة الناشر .

خرجوا من دراستهم ببعض الحقائق عن بابا طاهر ، وإن كانت محاولاتهم جميعاً قد توقفت عند عائق واحد ، هو قلة أو بالأحرى ضالة المصادر التي استقوا منها معلوماتهم .

وإذا تعرضنا أيضاً للمصادر الفارسية التي تحدثت عن بابا طاهر لا نجد منها إلا عدداً قليلاً يتحدث عن بابا طاهر نفسه ، بينما نجد الكتب والمخطوطات الأخرى إما أن تذكر مقتطفات من رباعياته دون تعليق ، أو تتحدث عن الرباعيات نفسها دون أن تتحدث عن مؤلفها أو تتحدث في معظمها عن السلطان الذي عاش بابا طاهر في عصره وتخصص عبارات طويلة للثناء عليه.

#### عصره :

اختلفت المصادر في تحديد عصر بابا طاهر اختلافاً كبيراً حتى أن بعضها يجعله من رجال أواخر القرن الرابع الهجري أو بداية القرن الخامس ويجعله البعض الآخر من رجال القرن السادس أو أواخر القرن السابع الهجري .

وأقدم المصادر التي حدثتنا عن بابا طاهر هو كتاب " راحة الصدور " وقد قدمه إلينا هذا المصدر على أنه كان أحد ثلاثة من شيوخ الصوفية قابلهم طفول بك السلجوقي ( ٤٢٩ : ٤٤٥ هـ ) عندما ذهب إلى مدينة همدان عام ٤٤٧ هـ ، وأن بابا طاهر أمد السلطان بنصيحة طبية وأهدى إليه رأس أبريق مكسور كان

يستعمله في الموضوع مدة ، وظل السلطان يحتفظ بهذه الهدية  
وكان إذا خرج لموقعه يلبسها في أصبعه <sup>(١)</sup> .

والمصدر الثاني الذي تحدث عن بابا طاهر هو " مجمع  
الفصحاء " وقد تحدث مؤلفه رضا قليخان عن بابا طاهر وهو  
يقدم لبعض رباعياته فذكر اسمه وأنه كان يلقب ببابا طاهر  
العريان الهمداني ، ثم يقول بعد ذلك إن بعض المؤلفين يرون أن  
بابا طاهر كان معاصرا لسلطين السلاجقة ولكن هذا الرأي  
خاطئ ، فقد كان واحدا من أقدم الشيوخ الذين عاشوا في ظل  
الدیالمة ، ولمع اسمه حوالي عام ٤١٠ هـ وتوفي قبل الاتصاري  
والفردوسي ، أي أنه كان معاصرا لهما <sup>(٢)</sup> .

علي أن رضا قلي خان يعود للحديث عن بابا طاهري في  
كتابة "رياض العارفين" <sup>(٣)</sup> الذي ألفه بعد مجمع الفصحاء بحوالي  
عشر سنوات فيقول " إن بابا طاهر توفي عام ٤١٠ هـ وعلي  
هذا لا يمكن أن يكون معاصرا لعين القضاة الهمداني الذي مات  
عام ٥٢٥ أو ٥٢٦ هـ <sup>(٤)</sup> كما ذكر حاجي خليفة ، أو معاصرا  
لنصير الدين الطوسي الذي توفي عام ٦٧٢ هـ .

أما كتاب " آتشكده " فنجد به مقدمة لخمسـة وعشرين  
رباعية من رباعيات بابا طاهر ذكرت تحت عنوان " عراق عجم "

---

(١) " راحة الصدور " الراوندي . ص ٩٨ - ٩٩ .

(٢) " مجمع الفصحاء " رضا قلي خان .

(٣) " رياض العارفين " : " رضا قلي خان ص ١٦٧ " .

(٤) جاء في دائرة المعارف الإسلامية أن الصوفي عين القضاة الهمداني أعدم  
عام ٥٣٣ هـ .

وهو يقول في هذه المقدمة " العريان الذي يسمى بابا طاهر هو رجل مجنوب ، وعارف مطلع على كل شيء ، وهو عاشق مفتون يبدو احتراق روحه من أشعاره وقد نظم رباعيات كثيرة باللهجة الراجية في وزن خاص ويتميز معظمها بخصائص معينة" (١) .

وقد جاء في كتاب " تاريخ ادبيات ايران " وهو من الكتب الحديثة ما يلي :

" كان بابا طاهر العريان من همدان ، وقد كان اتجاهه الصوفي سببا في أنه عاش معتكفا مغمورا ، ولم يبق من التفصيلات عن حياته سوى ما ورد في كتب التصوف عن منزلته وطريقته في الرياضة ومنهجه في التصوف . ويقال إنه التقى في حياته بطغول بك أول ملك سلجوقي عام ٤٤٧ هـ في مدينة همدان . أما شهرة الشاعر فقد شغلت أواسط القرن الخامس الهجري ، ويظهر من هذا أن مولده كان في أواخر القرن الرابع الهجري (٢) .

ونحن إذا رجعنا إلى النبذة المروية عن بابا طاهر في كتاب راحة الصدور نجد أنها تجعل وفاته بعد عام ٤٤٧ هـ ، وهذا وإن كان يتعارض مع التاريخ الذي حدده رضا قلى خان لوفاة بابا طاهر وهو عام ٤١٠ هـ إلا أنه لا يتناقض مع ما ذكره من أن بابا طاهر كان موجودا في عهد الديلمية ، فمن المعروف أن

---

(١) آتشكده " للطف على بك آنرد لى .

(٢) " تاريخ ادبيات ايران " رضا زاده شفق ، ص ٧١ .



بنى بويه وأقاربهم آل كاكوية ظلوا يحكمون همدان حتى حملة إبراهيم بن ينال علم ٤٢٨ هـ.

وإذا وضعنا في الاعتبار أن كتاب "راحة الصدور" يعتبر من أوثق وأدق المصادر في تاريخ السلاجقة ، وأنه أيضا من أقدم المصادر وأقربها عهداً إلى عصر بابا طاهر ، أمكننا أن نستخلص من التاريخ الذي ذكره هذا المصدر للقاء بابا طاهر مع طفول بك أن بابا طاهر كان حيا حتى عام ٤٧٧ هـ ، وأمكننا أن نتصور أنه كان قد قارب الخمسين من عمره أو تجاوزها ، وبناء على هذا يمكن أن نرجح القول بأن بابا طاهر ولد في أواخر القرن الرابع الهجري.

وإذا عرفنا أيضا أن زيارة طفول بك لهمدان كانت حوالي عام ٤٤٧ هـ أو ٤٥٠ هـ ، أمكننا أن نستنتج من ذلك أن وفاة بابا طاهر وقعت في أوائل النصف الثاني من القرن الخامس الهجري ، وعلى هذا يمكن أن نعد بابا طاهر من رجال القرن الخامس الهجري .

### **موطن بابا طاهر :**

لعل الحديث عن أنقاب بابا طاهر يكشف لنا عن موطن الشاعر والأماكن التي ينتسب إليها .  
وبابا طاهر يُلقب أحيانا بـ "بابا طاهر اللوري" نسبة إلى بلاد اللور (لورستان).

وإذا تعرضنا للقب الأول " الهمداني " نجد أن معظم المصادر تتفق على أن بابا طاهر عاش في همدان وتوفي فيها ولا يزال قبره قائما بها . وقد جاء في كتاب نزهة القلوب أن قبر بابا طاهر موجود على تل صغير في الشمال الغربي من همدان في حي " بن بازار " .

وإذا رجعنا إلى اقوال الشاعر نجده في رباعياته يشير إلى هذا اللقب ويلقب نفسه بالهمداني . كما نجده أيضا يذكر في الكثير من رباعياته اسم جبل الوند الذي يشرف على مدينة همدان .

وإذا تعرضنا للقب الثاني " اللوري " نجد أيضا أن بعض المصادر تلقب بابا طاهر بهذا اللقب حتى أن Stangees يسميه " طاهر اللوري الطاطي " ويذكر أن " طاطي " هذا هو اسم إحدى قبائل اللور . ومما يوضح صلة الشاعر بلورستان ما نراه في لغته من استعمال اللهجة اللورية حتى إن الكثيرين ذهبوا إلى أن رباعياته نظمت بهذه اللهجة .

ولا شك أنه من الغريب أن ينسب الشاعر إلى همدان ولورستان في آن واحد وقد تساعلت دائرة المعارف الإسلامية عن السبب في ذلك ولكنها أجابت في النهاية بأن الصلات بين همدان ولورستان كانت وثيقة جدا في القرن الحادي عشر الميلادي (الخامس الهجري) ، وأن الشاعر ربما عاش مقسما حياته بين البلدين .

وهناك لقب آخر يلقب به بابا طاهر وهو لقب " عريان " وقد تعرض " هرون الن " لهذا اللقب وعنه بأن بابا طاهر كان يتجول عارياً فى شوارع همدان .

### شخصية بابا طاهر :

قدمت إلينا المصادر جميعها " بابا طاهر " على أنه كان شيخاً تقياً يوصف بالولالية ، ورجلاً من رجال الصوفية أصحاب المقامات والكرامات ، ودرويشاً مجنوباً وعاشقاً مجنوناً بالمعنى الصوفى لكلمة الجنون . ولولا رباعيات بابا طاهر التى اشتهرت وبقيت على مر الأيام لما اهتم الناس ببابا طاهر كشاعر وربما اقتصر ذكره بين الأولياء والعرفاء وأصحاب الكرامات .

وهناك كثير من الأساطير التى تروى عن كرامات بابا طاهر شأنه فى ذلك شأن غيره من شعراء الصوفية منها أن بابا طاهر كان رجلاً أمياً حطياً - وكان يتوجه خلال النهار إلى إحدى المدارس فى همدان ويستمع إلى الطلبة وهم يقرأون دروسهم ، وكان هؤلاء يسخرون منه كثيراً وفى يوم من الأيام طلب بابا طاهر من زملائه أن يدلوه على طريق العلم فأجابوه متندين بأن الإنسان لا يحصل على العلم إلا إذا امضى ليلة من ليالى الشتاء فى صهريج مملوء بماء شديد البرودة . ونفذ بابا طاهر قولهم ، فلما أصبح الصباح وجد نفسه مستنيراً بالعلم . وعندما توجه إلى المدرسة فى اليوم التالى أخذ يخوض فى مناقشات فلسفية مع التلاميذ الذين وقفوا علجزين أمامه ، ولما سألوه عن السبب فى هذا التغير الفجائى روى لهم القصة وقال:

« أمسيت كريباً وأصبحت عربياً » وقد ذكرت هذه القصة فى دائرة المعارف الإسلامية كما ذكرها هرون الن فى كتابه " اشجان بابا طاهر". ويقول إنها منتشرة جدا فى إيران وأنه سمعها فى "بوشهر" كما سمعها " جكوفسكى " أيضا فى إيران .

وهناك أساطير أخرى لها مسحة من التقى تروى عن بابا طاهر منها ، أنه كان يتميز بحرارة غير عادية تشع من جسده بحيث لم يكن أحد يستطيع أن يجلس إلى جواره . وأنه كان يذيب البرد فوق جبل الوند بقوة حرارته الروحية . ومنها أيضا أنه حل بأصبع قدميه سؤالا فى الفلك وجه إليه ، وأنه أطعم جيش " طفول " كله بصاع من الأرز .

وتذكر دائرة المعارف الإسلامية أنه جاء فى أحد الكتب الدينية ويسمى " سر آنگام " أن بابا طاهر يحتل مكانة كبيرة عند طائفة أهل الحق فهم يعتقدون - فى نظريتهم عن تجسد الإله - أن الإله تجسد فى سبع صور متعاقبة فظهر قبل الأزل فى صورة " خاوند كار" وفى الثانية فى صورة "على" وفى الثالثة فى صورة " بابا كوشين " وفى الرابعة فى صورة "السلطان أسحق". ويقولون إن الإله ظهر فى كل مرة يحف به أربعة من الملائكة لكل منهم وظيفته الخاصة ، ويعتقد أهل الحق أن بابا طاهر كان واحدا من الملائكة الذين صحبوا بابا كوشين .

ويقول Globncao فى كتابه : Trais aus en edsie «إن أتباع طائفة أهل الحق يمجدون كل التمجيد مشاهير الصوفية ويسمون الأماكن بأسمائهم إعجاباً بهم وخاصة بابا طاهر الذى يقدرون شعره المكتوب فى لهجة خاصة تقديراً كبيراً» .

ومن المسلم به أن بابا طاهر كان من كبار المتصوفة فى عهده ، وقد تحدثت بعض كتب التصوف عنه وبينت منزلته وطريقته فى الرياضة ومنهجه فى التصوف .

### آثار بابا طاهر:

تعتمد شهرة بابا طاهر على رباعياته وآثاره الصوفية . وقد نسبت إليه مؤلفات شعرية باللغة العربية والفارسية . ومما ينسب إلى بابا طاهر إنه ألف ٢٢ رسالة فى علم ما وراء الطبيعة . وقد أشارت إليها دائرة المعارف الإسلامية وذكرت أن الفضل يرجع إلى " آتیه " و " بلوشیه " فى معرفة وجود تفاسير وشروح لأقوال بابا طاهر .

ومن الآثار العربية التى تنسب إلى بابا طاهر رسالته المسماة "الكلمات القصار" وهى عبارة عن مجموعة كلمات قصيرة تشرح عقائد التصوف وتحدث عن العلم والمعرفة والإلهام والفراسة والنزاهة والعقوبة والعقل والنفوس والاعتكاف والسماح والذكر والإخلاص ... ويقول هرون أن إن الكنايات التى فى هذه الرسالة تعتبر نموذجاً رائعاً للأقوال الصوفية .

على أن عماد شهرة بابا طاهر فى الواقع هو رباعياته ، تلك الرباعيات التى احتلت مكانة مرموقة فى قلوب الفرس منذ القدم والتى ما زالت رغم مرور أكثر من عشرة قرون على وفاة قائلها ، تحتفظ بهذه المكانة وتغنى وتروى فى جميع أنحاء إيران إلى يومنا هذا .

ومما جعل رباعيات بابا طاهر قريبة إلى قلوب الفرس أن الشاعر يعبر فيها عن أحاسيسه ومشاعره في صورة بسيطة سهلة لا أثر للتكلف أو التصنع فيها ، فهو يسترسل في رباعياته على سجيته ولا ينطق إلا بما يعتلج في قلبه المفتون المغمم بالعشق والمحبة ولهذا جاءت رباعياته ترجماناً صادقاً لقلبه المرهف وإحساسه الدقيق.

يقول وحيد دستغردى إن رباعيات بابا طاهر احتلت مكانا من قلوب العوام والخواص أكثر من آثار شعراء الفرس الآخرين، ذلك أن هناك بعض المتعصبين الذين لا يتحمسون لرباعيات الخيام ، كما أن كثيراً من الأفراد العاديين مع تعلقهم وشغفهم بسعدى وحافظ يعجزون عن إدراك اللطائف الدقيقة في أشعارهما ، ولكن من الذى لا يتأثر من أعماق قلبه وروحه بالألحان اللورية الجذابة لبابا طاهر .. ومن الذى لا يدرك احتراق باطن هذا المتصوف العظيم ولا يقع تحت تأثير سحره .... وفى هذه الناحية لا يوجد فرق بين الأديب المتحضر والجاهل الريفى لأن الذين يعجزون عن قراءة هذه الرباعيات يتأثرون ويشغفون بها عن طريق السماع بالقدر الذى يحس به الأديب من التأثير والشغف عند قراءتها . " ويقول أيضاً " إن هناك كثيرين لا يعرفون القراءة والكتابة ولكنهم يحفظون رباعيات أبى العشاق " بابا طاهر " ويعتبرونها منجاً ومرهماً لقلوبهم الجريحة.

وتمتاز رباعيات بابا طاهر عن غيرها من الرباعيات بمميزات كثيرة منها:

" أن هذه الرباعيات تمتاز بالبساطة البالغة من حيث سهولة ألفاظها وقرب معانيها وخلوها من التكلف والصناعة .

وأنها تجرى على وزن يغير أوزان الرباعي المعروفة فهي تجرى على وزن الهزج المسدس المحذوف ولذلك نجد ناشر هذه الرباعيات يسميها " دوبيتي ها " بدلا من " رباعيات " لأن هذا الاسم أقرب صلة بوزن الهزج المكفوف المقصور .

وجدير بالذكر أن رباعيات بابا طاهر لا يعرف عددها على وجه التحديد وقد ذكر كليمان أوبار أنه يملك مخطوطا قديما لرباعيات بابا طاهر يحتوى على ٥٩ رباعية وقد اعتمد فى بحثه على هذا المخطوط .

كما ذكر الدوارد هرون الن أنه اعتمد فى كتابه " أشجان بابا طاهر " على المخطوط الذى يملكه كليمان أوبار وأنه عثر على ثلاث رباعيات أضافها إليها .

وقد طبعت رباعيات بابا طاهر مرتين :

**الأولى :** مع ترجمة فرنسية محشاة بواسطة الأستاذ " كليمان أوبار " فى المجلة الآسيوية عدد نوفمبر وديسمبر من سنة ١٨٨٥ م ( المجموعة الثامنة ، مجلد ٦ ) .

**الثانية :** مع ترجمة انجليزية منشورة مصحوبة بكثير من التعليقات بواسطة المستر " الدوارد هرون الن " فى كتابه " أشجان بابا طاهر " المنشور سنة ١٩٠٢ م . وقد تضمن هذا الكتاب أيضا ترجمة أخرى منظومة للرباعيات كتبها السيدة " إليزابيث كورتيس برينتون " .

كما طبع أيضا مرتين في إيران :

**الأولى :** بمطبعة أرمان عام ١٣١١ هـ . وقام بنشرها وحيد دستغري المحرر بمجلة أرمان ، وتكرر طبعها حتى الآن تسع مرات .

**والثانية :** قامت بها دار مطبوعات أمير كبير بإيران وهذه الطبعة مقابلة للطبعة التي نشرها وحيد دستغري .

### **لغة بابا طاهر :**

اختلفت المصادر في تحديد " اللغة " أو بالأحرى " اللهجة " التي نظم بها بابا طاهر رباعياته .

ويعتقد صاحب آتشكده أن رباعيات بابا طاهر منظومة باللهجة الراجية بينما يذهب وحيد دستغري إلى أنها منظومة باللهجة اللورية .

ويرى رضا زاده شفق أن رباعيات بابا طاهر منظومة في لهجة شبيهة باللهجة اللور التي تسمى في الكتب القديمة بالفهلويات . ويذكر أن الطريقة التي تلفظ بها الكلمات - في هذه الرباعيات - تحتفظ بشكل اللهجات الإيرانية القديمة وتقرب من البهلوية مثل استعماله لكلمة " مو " بدلا من " من " و " شو " بدلا من (شب) و "بمن" بدلا من (بينم) و " كرن " بدلا من ( كند ) وتم بدلا من (گويم) .<sup>(١)</sup>

---

(١) " تاريخ ادبيات ايران " رضا زاده شفق .



وإذا رجعنا إلى أبحاث المستشرقين في هذا المجال ، نجد " كليمان اوبار " يذهب في بحثه المنشور في المجلة الآسيوية إلى أن رباعيات بابا طاهر منظومة باللغة أو اللهجة البهلوية الإسلامية حتى لقد جعل عنوان بحثه هذا :

### Les Quatrains de Baba Tahir Uryan en Pehlavi Moslem.

أى " رباعيات بابا طاهر العربيان بالبهلوية الإسلامية ". وقد اعتمد " اوبار " فى هذا الرأى على ما جاء فى كتاب آتشكده من أن رباعيات بابا طاهر منظومة باللهجة الراجية ، فهو يقول: «إن هذه اللهجة تشبه قريناتها من لهجات الشمال فى بلاد فارس والتي تسمى بأسماء " گيلك ، مازندران ، تالش ، وغيرها ، وهذه اللهجات متقاربة جدا سميت جميعها بواسطة المؤلفين الشرقيين باسم " البهلوية "» ثم يضيف اوبار أنه يرى أن يزيد على هذا الاسم صفة الإسلامية " ليفرق بينهما وبين اللغة الفارسية القديمة التى تسمى أيضا باللغة البهلوية. (١)

أما ادوارد هرون الن فىقول «طبقا لما رواه Cobuneao فإن بابا طاهر كان ينظم باللهجة اللورية» ثم يستطرد قائلا «وربما كان من الخير أن نوافق على الرأى الذى جاء فى آتشكده من أن هذه الرباعيات نظمت بلهجة الراجى ، وهذه

---

(١) " تاريخ ادبيات " صفا ج ٢ ، " سخن وسخنوران " ببيع الزمان خراسانى " رياض العارفين " رضا قلى هدايت " تاريخ الأديب " براون ج ٢ ، ص ٣٢٣.

اللهجة هي إحدى مجموعة اللهجات في شمال فارس والتي اقترح أوبار تسميتها باللهلوية الإسلامية .

ويذكر هرون أن أيضا أن براون أرسل إلى شيخ كرمان يستفسر عن هذه اللهجة فكتب إليه الشيخ يقول "أن اللهجة التي أرسلت إلى تطلب معلومات بشأنها هي لهجة اللور التي تستخدم في شيراز وأصفهان وهي اللهجة البهلوية وقد نظم بها عدد من الشعراء مثل سعدى وأبي إسحق وحافظ وخواجوي كرماني .

وجاء في دائرة المعارف الإسلامية أنه نظراً لصلة الشاعر بهمدان ولورستان فإنه من المعقول أن توجد آثار من لهجة هذه الأقاليم في لغته .

كما نذكر أن البلاد الواقعة بين همدان وخرم آباد ما زال فيها عدة لهجات وأن اللهجة التي استعملها بابا طاهر ليست ذات صلة بلهجة واحدة معينة وإنما هي مستمدة من هذه اللهجات جميعها . ويؤكد هذا القول بأن بابا طاهر استعمل كلمة "نوم" بدلا من ( نام ) و"دستوم" بدلا من "دستم" و "دير" بدلا من (دور) وهذا الاستعمال خاص بلهجة اللور .

واستعمل أيضا كلمة "ميكرو" بمعنى ( يفعل ) و "آيو" بمعنى "يأتي" وهذا مستعمل في لغة الحديث الكورانية . كما استعمل كلمة "ديوم" بدلا من ( دارم ) ولا يوجد شبيه لهذا الاستعمال إلا في بلدة كازرون بالقرب من شيراز .

ويلاحظ أيضا أن بابا طاهر يختلف في بعض رباعيته "دال" المضارعة وهو ما يستخدم عادة في لغة الحديث في همدان .

على أنه يجدر بنا في هذا الصدد أن نذكر أن رباعيات بابا طاهر قد نقلت خلال تسعة قرون تقريبا عن طريق الرواية . ولا شك أنها تعرضت للتغييرات التي تطرأ عادة على مثل هذه الأغاني الشعبية عندما تدون . كما أن تتابع النساخ وربما جهلهم باللهجة التي كتب بها شعر بابا طاهر ، وإهمال بعضهم أيضا في التحقيق من الناحية التاريخية ، وربما كان هذا كله مدعاة لوجود نصوص مختلفة متباينة إلى حد كبير لهذه الرباعيات .

ولا شك أنه من العسير أن نضع رباعيات بابا طاهر في اللهجة التي استخدمها هو لأنه من الواضح كما ذكرنا أن هذه الأشعار كانت تنتقل عن طريق الرواية وأن الذين كانوا ينقلونها كانوا يحاولون النطق بها مفهومة واضحة حسب اللهجات والبلاد التي عاش فيها هؤلاء الرواة .

ونخرج من هذا كله بأن رباعيات بابا طاهر لم تنظم بلهجة واحدة معينة وإنما هي خليط من عدة لهجات متقاربة كانت سائدة في شمال فارس .



## الفصل الثانى

### بابا طاهر من خلال رباعياته

عندما تحدث الكتاب والنقاد والباحثون عن حياة بابا طاهر، وصفوا هذه الحياة بأنها غامضة أو يحيط بها الغموض ، وكان مصدر هذا الغموض الذى أحاطوا به حياته أنهم لم يجدوا فى المصادر التى تعرضت لبابا طاهر - كما لاحظنا أثناء دراستنا لهذا الشاعر - لم يجدوا فى هذه المصادر إلا النذر اليسير من التفاصيل التى لا تكفى فى مجموعها لإعطائنا صورة واضحة عن حياة هذا الرجل .

وفى اعتقادنا أن جميع الباحثين الذين درسوا قد أغفلوا مصدراً هاماً وغنياً وخصباً يمكننا من أن نلقى أضواء قوية على حياة هذا الشاعر الكبير ونتعرف على ما خفى من جوانبها . وهذا المصدر الخصيب القنى هو رباعيات بابا طاهر نفسها . فمن طريق دراسة هذه الرباعيات يمكننا أن نميط اللثام عما غمض فى حياة هذا الرجل ، وليس هذا فحسب ، بل يمكننا أيضاً أن نعرف الكثير عن اتجاهاته وميوله وطباعه وخصائصه ومذهبه فى التصوف وأسلوبه فى أشعاره والفرق بين هذا الأسلوب والأساليب التى استعملها غيره من الشعراء ، كما يمكننا بالتالى أن نقف على مكانته بين شعراء الرباعيات .

ومن أجل هذا نشعر أن دراسة رباعيات بابا طاهر هى المنفذ أو الباب الذى يقضى إلى دراسته دراسة صحيحة ، وهو الباب الذى وقف أمامه الكتاب والنقاد والباحثون ولا نعرف

السبب فى أنهم لم يلجوه ، ولو أنهم فعلوا لاستطاعوا أن يسدوا  
أكثر من ثغرة فى حياة بابا طاهر .

كل هذه خواطر سنحت لنا ونحن نقرأ رباعيات بابا طاهر  
وشعرنا معها أن من واجبنا أن نساهم ولو بقليل فى إجلاء  
الغرض الذى أحاط بحياة هذا الرجل .

والحقيقة أن بابا طاهر قد ساعدنا كثيرا فى هذا المجال ،  
فهو يتحدث فى هذه الرباعيات عن الأماكن التى ارتادها والبلاد  
التي عاش فيها ، وهو يصور لنا فى دقة نوع الحياة التى كان  
يحياها ويوضح لنا آراءه فى هذه الحياة الدنيا كما يعطينا فكرة  
واضحة عن آرائه الفلسفية والصوفية .

وقد عرفنا بابا طاهر فى رباعياته بموطنه فنذكر أنه  
همداني ينتسب إلى مدينة همدان ، كما أشار مرارا إلى جبل  
الوند الذى يشرف على هذه المدينة .

يقول :

أنا ذلك الصقر الأبيض الهمداني  
ولى عش خفى فى الجبال  
أطير بجناحى من جبل إلى جبل  
وأقبض بمخالبى على صيدى<sup>(١)</sup>

---

(١) موان آسپده پژم همدانى  
لايه در كسوه دارم در نهائى  
ببال خود پررم كوهان بكوهان  
بچنگ خود كرم نخجير باتلى

ويقول :

غرسـت وردة على سفح - جبل - ألوند  
ورويتها بدموع العين في الصباح والمساء  
وحينما حان فـواح أريجها  
حملته الريح من أرض إلى أرض<sup>(١)</sup>

ويصف لنا بابا طاهر مسئكه في الحياة إنه درويش يحيا  
حياة العزلة والافراد ، ليس له أهل ولا عشيرة ولا مأوى ،  
يقضى نهاره في الطواف ويتوسد في نومه الأحجار .

يقول :

أنا ذلك الدرويش الذي يسمى بالقنـدري  
لا أهل لى ولا عشيرة ولا مأوى  
عندما يأتى النهار أطوف حول حيك  
وعندما يأتى الليل أتوسد الأحجار<sup>(٢)</sup>

---

(١) گلى كشتم پى آلوند دلمان  
اوش از ديده دلم صبح و شامان  
وقت آن بى كه بويش را موآسى  
بره پادش بره مسلمان بسلامان

(٢) موآن رندم كه نلـم پى قلندر  
نه خان ديرم نه مان ديرم نه لنگر  
چو روز آيه يگر دم گرد كوويت  
چو شو آيه بخشتان وانهم سر

ويقول :

استمع يا إلهي إلى شكوى فؤادي  
فأنت أهل من لا أهل له وقد أصبحت بدون أهل  
كل الناس يقولون إن طاهراً لا أهل له  
ولكن الله تعالى وليي فما حاجتي حتى إلى الأهل؟<sup>(١)</sup>

ويصور لنا بابا طاهر كيف تغشي قلبه الهموم وتأخذ منه  
الكآبة كل مأخذ فلا تزدهر في مروج أفكاره الا زهور الأسى  
والحداد .

يقول :

إن للهمم مكتبا خربا في صدري  
مثل الأماكن الخربة التي تلوي إليها اليوم  
إن الفلك يشع في قلبي المسكين  
كل ما يختزنه في مخلاته من هموم<sup>(٢)</sup>

---

(١) خداوند یفریاد دلم رسی  
کس بیکن توئی مو مقده بیکنی  
همه گویند طاهر کس ندارد  
خدا یار منه چه حاجت کسی

(٢) غم اندر سینّه موخته دیرى  
جو ویرانه که یوم آشفته دیرى  
فک اندر دل مسکین مونه  
ازین غم هرچه درآبانه دیرى



ويقول :

لا ينبت في مروج أفكاري سوى الألم  
ولا يزدهر في حديقتي سوى زهور الأسى والحداد  
إن صحراء قلبي شديدة الجذب  
حتى إن حشائش الئس لا تنبت فيها! (١)

ويتميز بابا طاهر بنحو من أنحاء الضعف الإنساني فعيناه  
لا تنصرفان في سهولة عن التعلق بأسباب الحياة الدنيا ، وقلبه  
الناثر يشتعل بين ضلوعه ولا يريحه لحظة ، فيصرخ قائلاً:

الغياث من فعل العين والقلب كليهما  
كل ما تراه العين يذكره القلب  
أصنع خنجرا ذبابه من فولاذ  
أضربه في العين لكي يتحرر القلب (٢)

---

(١) زكشت خاطر م جز غم نرويو  
زباغم بجز گل ماتم نرويو  
ز صحرای دل بیحاصل مو  
گیاه نا امید ی هم نرويو

(٢) زدست دیده دل هردو فریاد  
هر آنچه دیده بیند دل کنایه  
بمسازم خنجر ی نیش ز فولاد  
زنم بر دیده تکل گردد آزاد

ويقول :

أنت أسد أم نمر أيها القلب  
لأنك في حرب معي دائماً  
لوصلت يدي إليك أسفكت دمك  
لأرى من أي لون أنت أيها القلب (١)

ومما يلاحظ على بابا طاهر إنه يشبه نفسه مراراً بالصقر  
والهما وأنواع من الطيور كما يتحدث عن نفسه كثيراً مما يدل  
دلالة أكيدة على وضوح ذاتيته في شعره .

يقول :

أنا ذلك الصقر الأبيض وصدري مبرد  
ومرعى هي الجبال التي لا بداية لها ولا نهاية  
إنهم يسمنون كل سلاح بالمبرد  
ولكنني أنا ذلك السيف الذي سنبه الله (٢)

---

(١) مگر شیر و پلنگی ای دل ای دل  
همودایم بچنگی ای دل ای دل  
اگر مستم رسید خونت بریختم  
بویسم تلچه رنگی ای دل ای دل

(٢) موآن اسپیده بآزم سینه سوهان  
چراگاه مویی سريشن كوهان  
همه تیغی یسوهان میكن تیغ  
موآن تیغ كه یزدان كرده سوهان

يقول :

أنا طائر " الهما " وموطني قمة الجبل  
أطير في العالم من واد إلي واد  
لا أهل لي ولا عشيرة ولا ملوى  
وعندما أموت يكون كفني ريشي وجناحي<sup>(١)</sup>

ويتحدث بابا طاهر عن نفسه مشيراً إلى مكانته عند أهل  
الحق وإلى لقبه " العريان " .

يقول :

أنا ذلك البحر الذي عبى في زجاجة  
أنا تلك النقطة الضرورية للحرف  
في كل ألف سنة يظهر رجل سوي محقق  
وأنا ذلك الرجل السوي الذي ظهر في هذا العصر<sup>(٢)</sup>

---

(١) هما بونم سر كوهم وطن بی  
سیر عالم کرم هر جا چمن بی  
نه خون دیرم نه مون دیرم نه سلون  
لم مردن پر ویالم کفن بی

(٢) مرآن بحرم که در ظرف آمد ستم  
مرآن نقطه که در حرف آمد ستم  
بهر الفی الف قدی برآیه  
الف قلم که در الف آمد ستم

ويقول :

لا أدري من الذي جعلني مجرداً وعريان  
ومع في جلد ، لا أعرف من الذي سلطني روعي  
أعطني الخنجر لكي أمزق صدري  
وأري ماذا صنع العشيق بروحي<sup>(١)</sup>

ويتحدث بلبا طاهر عن آرائه في الحياة الدنيا والآخرة  
فيدعو الناس إلي الزهد في الدنيا والتقليل منها ويقبح حسننها  
وزهوتها لأنها تخدع الناس ببريق كاذب ، ويرى أن الدنيا ما  
هي إلا دار للقناء ومتاعها ما هو إلا متاع الغرور وفي نهايتها  
يستوي الفقير والأمير ولن يعظم واحد منهما كفناً يلف فيه . كما  
يري أيضا أن الأحزان والألأم التي يقاسيها الإنسان في الدنيا  
يجب أن يحتسبها العاقل لأخرفته فكان الدنيا عنده هي مزرعة  
الآخرة .

---

(١) نزونم لوط وعرياتم كه كرده  
خونم جلد وييجونم كه كرده  
بده خنجر تلسينه كنم چاك  
بيبنم عشق بر جونسم كه كرده

يقول :

إن جميع متاع الدنيا مآله إلى العدم والفناء  
فأصرف نظرك عن متاع الدنيا  
إن الهموم والألام التي في قلبك  
هي ذخيرتك ليوم الحشر<sup>(١)</sup>

ويقول :

تجولت قليلا وكثيرا بين المقابر  
ورأيت حال الغني والفقير  
فلم أر فقيرا دفن بلا كفن  
ولم أر غنيا دفن بأكثر من كفن واحد<sup>(٢)</sup>

ويقف بابا طاهر موقف الناصح الواعظ فيهدي إلى الخلق  
القوم والإيمان الصحيح ، ويدعو الناس إلى عمل الخير والبعد  
عن الشر ويحثهم على التمسك بأهداب الدين ويبشر المؤمنين  
بالأجر العظيم فيقول :

---

(٢) سراسر مال دنیا سوختی بی  
نظر از مال دنیا دوتی بی  
غم و دردی که در دل امروز  
برای روز حشر اند و تنی بی

(٣) پگورستان گذر کردم کم و بیش  
بدیدم حال دولتمند و درویش  
نه درویشی بخاک بی کفن ماند  
نه دولتمند برد از یک کفن بیش

لا تعلمي عملا يصير حجر عثرة لقدمك  
ويكون العالم علي سعة ضيقا في وجهك  
وعندما تقرأ الملائكة صحيفة  
تكون صحيفة مبعث عارك<sup>(١)</sup>

يقول :

ما أسعد أولئك الذين يكون الله وليهم  
وتكون ( قراءة ) الفاتحة والإخلاص عملهم  
وما أسعد أولئك الذين يديمون الصلاة  
إن جنات الخلد تكون لهم نعم الجزاء<sup>(٢)</sup>

ويبدو بابا طاهر بمظهر المؤمن الصالح الذي يخاف الله  
ويرهب عذاب النار ، فهو يذكر يوم البعث والحساب ويقر بأنه  
عبد مذنب ويخشى أن يجازيه الله علي تلك الذنوب ، ويعبر عن  
الرعب الذي يملك نفسه فيورد أوائل الآيات التي يفهم منها أن  
الله بالمرصاد لكل مذنب والله سوف يحاسبه علي كل صغيرة

---

(١) مكن كارى كه برپا سنگت آید  
جهان باین فرلخی ننگت آید  
چو فردا نامه خواهون نامه خواتند  
ترا از نامه خواتند ننگت آید

(٢) خوشا آنکه الله یارشان بی  
که حمد و قل هو الله کارشان بی  
خوشا آنکه دایم در نمازند  
بهشت جاود ان یزارشان بی

وكبيرة ، وهو بإقراره هذا بذنوبه يضرع إلى الله أن يرحمه ويرأف به ويقول إنه مع كل هذا الخوف الذي يهز قلبه لا يقنط من رحمة الله تعالى ، فهو بذلك يضرع إلى الله ويطلب الغفران من طرف خفي .

يقول :

أه من ذلك اليوم الذي يكون الله فيه قاضينا  
حيث يكون مصيرنا على الصراط المستقيم  
يعبره الشيوخ والشباب كل في دوره  
أه من تلك اللحظة التي يأتي فيها دورنا <sup>(١)</sup>

ويقول :

إنني أخشى من " قالوا بلى "   
لأن لي ذنوبا أكثر من أوراق الأشجار وقطرات المطر  
إذا لم يمسك بيدي \_ قولك \_ لا تقتطوا "   
فإني أخاف كل الخوف من " يا ويلنا " <sup>(٢)</sup>

---

(١) وای لڑ روزی که قاضی مان خدایو  
سرهیل صراطم ماجرا بو  
بنویست بگذرند پیر وجوانان  
وای لڑ آندم که نویت ز آن ما بو

(٢) مواز قالوبلی تشویش دیرم  
گنه ازیرک وبارون بوئشی دیرم  
اگر لاقتطویمستم نگیره  
موازیما وایلنا قندیش دیرم

وتتضح آراء بابا طاهر الصوفية من خلال رباعيته ،  
 فنراه يتحدث عن رغبته في الخلاص من هذه الحياة حياة الفناء  
 والبلاء ويؤثر أن يزائلها إلى الحياة الأخرى ، حياة الخلود  
 والبقاء . وهذا يدل على أنه يضرب على ذلك الوتر طالما ضرب  
 عليه الصوفية ضرباً خفياً وهم يرمزون بذلك إلى رغبته في  
 الخلاص من حياة العدم والفناء والرحيل إلى حياة الخلود والبقاء  
 لأنهم يعتقدون أن الروح كانت في عالمها العلوي ، ثم كان من  
 خطيئة آدم ما تسبب في طرده من الجنة ، فهبط الإنسان إلى هذه  
 الحياة الفاتية الموحشة وسجنت روحه في ذلك القفص الطينى  
 الممقوت . وأمل الصوفى دائماً هو أن تنطلق روحه إلى مقرها  
 الأول لتنفى في الذات الإلهية .

يقول :

ما أطيب ذلك اليوم الذى يضمنى فيه القبر  
 وأتوسد الطوب والطين والأحجار  
 وتكون أقدامى فى القبلة وروحي منطلقة فى الصحراء  
 وجسدى يحارب الثعابين والنمل<sup>(١)</sup>

---

(١) خوش آنروزى كه قهرم ميكره ننگ  
 بيالين سرم خشت وگل و سنگ  
 دو پا در قبله و جان در بيبان  
 تنم با مار و موران ميكره جنگ



ويقول :

إن هموم قلبي لا تعد ولا تحصى  
والله يعلم أن طائر قلبي " مشوي"  
إنني أقبل يدك ومساعدك أيها الجلال  
فوالله لو تقتلني يكون لك ثواب عظيم<sup>(١)</sup>

ويردد بابا ظاهر فكرة ظالما ردها الصوفية وهي أن  
الجمال الإنساني مظهر للجمال الأزلي ، فنراه يسبح بحمد الله  
ويوحده ثم يذكر الجمال وأهل الجمال على أن الله هو الذي يهب  
الجمال للجميل فكان الوجوه الصباح من جمال الله وكأن الحسن  
الإنساني منبعث من الحسن الإلهي .

يقول :

كريم مكانه حيث لا مكان  
وهو مانح الصفاء لجميع الحسان  
وهو الذي يحفظ الخلق ليلا ونهارا  
وهو الذي يرزق كل حي<sup>(٢)</sup>

---

(١) غم درد دل مویی حسله  
خدا زونه كه مرغ دل كبابه  
بنازم هست و بازوی ته جلد  
اكر قتلتم كری والله ثوابه

(٢) كريمی كه مكانش لامكان بیی  
صفا بخش تمام گلرخان بیی  
نگهدارنده روز و شبو خلق  
بهر جنبده روزی رسان بیی

ويصف لنا بابا طاهر مراحل التصوف فيشير إلى أن الصوفي في أول عهده بالتصوف لا بد وأن يسلك مراحل متعاقبة متدرجة حتى يصل إلى الحقيقة ، ولابد له في سلوكه أن يعتمد على غيره وأن يتبع أحد الشيوخ فيقتفى خطواته ويتزود بنصائحه ويهتدى بهديه ليتمكن من السير قدما في طريق الحقيقة .

يقول :

ما أسعد أولئك الذين يرونك في كل لحظة  
ويتحدثون إليك ويجلسون معك  
إذا لم تكن لدى القوة لأن أجيب لرؤيتك ،  
فسوف أذهب لأرى أولئك الذين يرونك<sup>(١)</sup>

ثم يسوق لنا وصفاً رائعاً للتصوف وهو يمشى في طريقه الذي تكتنفه المخاوف والمخاطر ، ذلك الطريق الذي درج الصوفية جميعاً على وصفه بأنه طريق شاق تحوطه المصاعب والأهوال وتحف به المهالك والمصاعب التي لا يزال السالك يكابدها حتى يصل في النهاية إلى غايته القصوى وهي الفناء في الله .

---

(١) غرم آنان كه هر زمان وین  
سخون واته کون نشین  
گرم پایی نه بی کایم ته وینم  
بشم آسون بوینم که ته وینم

يقول :

أيها القلب، إن طريقك مملوء بالأنشوك والعوائق  
ومكان عبورك على أوج الفلك  
إذا كان الجلد يسلخ من يدك عن الجسد  
فاقذف به لكي تخفف أحمالك (١)

ويدعو بابا طاهر إلى سلوك الطريق والجد في الطلب  
والصمود في طريق العشق مهما اكتنفه من الصعاب والأهوال ،  
ويندد بالعاجزين الذين يقعون عن التماس عالم الروح ويلوغ  
مقام العشق الإلهي ، ويمجد الآلام التي يعانيتها العاشق في سبيل  
الوصول إلى المعشوق والفناء فيه .

فيقول :

أولى بالقلب الذي لا يعشق أن يعصر  
وأولى بالذي لا يكابد الألم أن يموت  
والجسد الذي لا يصمد في طريق العشق  
أولى به أن يحرق بالنار ذرة بعد ذرة (٢)

---

(١) دلا راه ته پر خار و خسک بی  
گذرگاه ته پر اوج فلک بی  
گراز دست پر آبیومست از تن  
برافتن تاکه بارت کمتـرک بی

(٢) دل بی عشق را افسردن اولی  
هرکه دردی نذاره مرد فان اولی  
تنی که نیست ثابت در ره عشق  
نره ذره بآتش می سوختن اولی

ويقول :

كل شخص يكون عاشقا لا يخشى على نفسه  
فالعاشق لا يخشى المصاعب ولا السجن  
وقلب العاشق ذئب جالس  
والذئب لا يخشى صوت الراعي<sup>(١)</sup>

ويستعمل بابا طاهر اللسان المرموز في تصوير افتتانه  
بالمعشوق وما يعاينه من لوعة الهوى وعذاب الهيام وما يكابده  
من القلق والاضطراب .

فيقول :

أيتها الزهرة ، إنني مقتون برائحة طرتك  
وقلبي مجروح من لون وجهك  
أنا عاشق ولا قرار لي بسبب عشقتك  
لأنك مثل ليلي وأنا المجنون أيتها الزهرة<sup>(٢)</sup>

---

(١) هرآنکس عاشق است از جان نترسد

عاشق از کفده و زندون نترسد

دل عاشق بود گریه گرسنه

که گریه از می می چوین نترسد

(٢) زیوی زلف ته مفتونم ای گل

ز رنگ روی ته دلخونم ای گل

من عاشق ز عشقت پی قرارم

تو چون لیلی و من مجنونم ای گل

ويشير بابا طاهر إلى نظرية الاتحاد عند الصوفية ، فهم يعتقدون أن التصوف مراحل يقطعها الصوفى ولا يزال يتدرج من مرحلة إلى مرحلة حتى يصل إلى مرحلة الفناء والاتحاد بالله وفى هذه الدرجة تتلاشى شخصية الطالب وتختلط بشخصية المطلوب ( أى الله ) فيصبح الله سمعه وبصره ولسانه ويده وفى هذه الحالة تختلط الأشياء فلا يعرف من يكون العاشق ومن يكون المعشوق .

يقول :

إذا كان القلب هو الحبيب فمن يكون المحبوب ؟  
 وإذا كان الحبيب هو القلب فماذا يكون اسم القلب ؟  
 أرى القلب والحبيب قد امتزجا  
 فلا أعرف أيهما القلب وأيهما الحبيب<sup>(١)</sup>

يقول :

ما أسعد أولئك الذين لا يعرفون الروح من الجسد  
 ولا يفرقون الروح من الحبيب ولا الحبيب من الروح  
 يتعمدون على آلامه سنين وشهوراً  
 ولا يعرفون دواء لآلامهم<sup>(٢)</sup>

---

(١) لگسر دل دلبیره دلبیر کومسه  
 وگسر دلبیر لکه دل رلجه نومسه  
 دل دلبیر بهم آمیتیه وینم  
 ندونم دل که دلبیر کومسه

(٢) خرم آنان که از تن جان ندونند  
 زجان جان زجان جانان ندونند  
 بدریش خوکن سالان و ماهان  
 بلرد خویشتن درمان ندانند

ويحلم بابا طاهر بالفناء في المصنوق فيصف احتراقه بنار  
الشق ويصور الفناء التام الذي يحلم به الصوفي الواصل  
فيصف نفسه بأنه قد احترق حتى لم يعد يظهر أثر لرماده .

يقول :

فلأمت حتى لا ترى عيوننا دامعة  
ولا ترى شرارة نار التأوهات  
إنني أحترق من نيران عشقك  
حتى أنك لا ترى لون رمادي <sup>(١)</sup>

وفي هذا مبالغة في وصف الفناء التام في الذات الإلهية ،  
ذلك الفناء الذي يرى فيه بابا طاهر الدواء الوحيد الشافي  
لآلامه.

يقول :

إن هموم الفلك من نصيب روحى  
وتحرير هذه الروح يحتاج إلى الكيمياء  
إن ألم كل شخص يصل في النهاية إلى علاج  
ولكن دواء قلبى هو الفناء <sup>(٢)</sup>

---

(١) بميرم نائنه چشم تر نوینی  
شرار آه بر آنر نوینی  
چنان از آتش عشقت بسوچم  
که از مورنگ خلکستر نوینی

(٢) غم دوران نصیب جان مایى  
ز درد مفر اغت کیمیا یى  
رسمه آخر بدمون درد هر کس  
دل مایى که در موشن فنا یى

## ” بابا طاهر بين أشهر شعراء الرباعيات ”

سبق أن ذكرنا أن بابا طاهر العريان هو أحد شعراء أربعة تخصصوا في الرباعي واعتمدت شهرتهم على هذا الفن دون غيره من الفنون الشعرية الأخرى . وهؤلاء الشعراء الأربعة هم:

أبو سعيد بن أبي الخير  
بابا طاهر العريان الهمداني  
الشيخ عبد الله الأنصاري  
عمر الخيام

ولا شك أنه إذا أردنا أن نتعرف على مكانة بابا طاهر بين هؤلاء الشعراء فإنه ينبغي علينا أن نعتد موازنة بينه وبينهم لكي نتبين أوجه الشبه والخلاف بين بابا طاهر وبين هؤلاء الشعراء والمميزات التي انفرد بها بابا طاهر دون زملائه سواء من ناحية الأسلوب أو المعاني التي طرقتها ، ومبلغ توفيقه في ابتكار المعاني والتشبيهات والصور الشعرية .

وإذا تعرضنا أولاً للموازنة بين بابا طاهر وأبي سعيد بن أبي الخير وجدنا أن النظرة الأولى إلى رباعيات كل منهما تكفي للدلالة على أن أبا سعيد يغوص في أعماق المعاني الصوفية ، فمعاتبه بعيدة دائماً كما أننا لا نقع في رباعياته على تلك الصور الشعرية الجميلة التي نصادفها كثيراً في رباعيات بابا طاهر . ف شعر أبي سعيد فيه شيء من الجفاف الذي يتعارض تعارضاً ظاهراً مع سلاسة أشعار بابا طاهر ورقتها وتلك المعاني القريبة

التي تبدو في ظاهر ألفاظه وتلك الصور الشعرية الأخاذة التي  
تجعل لشعره روعة فنية ساحرة .

ويتضح هذا الرأي إذا استعرضنا هاتين الرباعيتين ،  
الأولى لبابا طاهر ، يقول :

مادامت لك هذه العيون الحاملة المكتحلة  
ومادامت لك هذه القامة الممشوقة التي تسلب القلب  
ومادامت جدائك العنبرية نذسباب عذسى ظهرك  
فكيف تسألنى بعد هذا : لماذا أنت حائر تائه ؟<sup>(١)</sup>

والثانية لأبى سعيد ، يقول :

منذ رأيت وجهك يا حبيبى الجميل  
لا أفعل شيئا ، فلا أصوم ولا أصلى  
وعندما أكون معك يكون مجازى كله صلاة  
وتكون صلاتى كلها مجازا<sup>(٢)</sup>

---

(١) ته كت نازنده چشمون سرمه سايه  
ته كت بالنده بالامل ربابه  
ته كت مشكينه گيرسود برقاليه  
بى واجن كه سر گرون جرابه

(٢) تاروى ترا بديلم اى شمع طراز  
نى كار كنم ، نه روزه داوم نه نماز  
جون باتويوم مجاز من جمله نماز  
جون باتويوم نماز من جمله مجاز



فشعر أبى سعيد شعر صوفى لا يصلح إلا ليكون صوفياً ،  
أما شعر بابا طاهر فإنه يصلح لأن يكون صوفياً كما يمكن أن  
يؤول تأويلاً آخر ليكون غزلاً إنسانياً واقعياً .

على أن الشعارين يشتركان فى طرق بعض المعانى  
الصوفية كما يبدو من قول بابا طاهر :

فلأمت حتى لا ترى عيوننا دامعة  
ولا ترى شرارة نـار التـاوهات  
إننى أحترق بنيران عشقك  
حتى أنك لا ترى لـون رمادى <sup>(١)</sup>

فهذه الرباعية التى يصف فيها بابا طاهر احتراقه بنار  
العشق يذكر فيها الفناء التام الذى يحلم به الصوفى الواصل ،  
فهو يريد أن يحترق حتى لا يظهر أثر لرماده ، وهذه مبالغة  
وإغراق فى وصف الفناء التام ذلك الفناء الذى يذكرنا بقول أبى  
سعيد :

---

(١) بمورم تاتنه چشم تر نوینی  
شرار آه بر آذر نوینی  
چنان از آتش عشقت بسویم  
که از مورنگ خاکستر نوینی

إن جسدی كله دموع وقد بکت عیونی  
 فیحجب أن یعیش العاشق فی عشقك بدون عیون  
 لم یبق منی أثر فمم یكون هذا العاشق  
 ومادمت قد أصبحت المعشوق فمن یكون العاشق <sup>(١)</sup>

وإذا تركنا أبا سعید إلى أبی عبد الله الاکصاری نجد أنه  
 فی منزلة بین المنزلتين ، فهو ليس له عمق وغموض أبی  
 سعید ولا سلاسة وبساطة بابا طاهر .

على أننا نجد فی بعض رباعياته ما یذكرنا بدأب بابا طاهر  
 فی المبالغة وتوفيقه فیها كما يبدو من هاتین الرباعیتین :  
 الأولى لبابا طاهر ، یقول :

إن النسالم التي تفوح من شعرك المسترسل  
 تطیب لى أكثر من رائحة السنبل  
 وعندما أضم خیالك إلى صدری فی اللیل  
 تفوح رائحة الورود من فراشی فی وقت السحر <sup>(٢)</sup>

---

(١) جسم همه اشك است و چشم بگریست  
 در عشق تو یی چشم همه باید زیست  
 از من اثری نمائد این عشق زچیمست  
 چون من همه معشوق شدم عاشق کیست

(٢) نسیمی کزین آن کاکل آیو  
 مرا خوشتر زیوی سنبیل آیو  
 چوشو گیرم خیالت را در آغوش  
 سحر از پسترم بیوی گل آیو

والثانية لأبي عبدالله ، يقول :

بني أحترق من الهجر ومن الخجل عندما أتخيل الهجر  
كما أحترق من الوصل خوفاً من زواله  
وهكذا يكون حال الفراشة مع الشمعة  
فهي تاحترق في الهجر وتحترق في الوصل <sup>(١)</sup>

فبابا طاهر في رباعيته يحدثنا كيف أنه تخيل طيفاً للحبيب  
في فراشه وكيف أنه بعد انصراف هذا الطيف يشم عطر الحبيب  
في مخدعه .

وأبو عبد الله ينحو منحى بابا طاهر في المبالغة فيقول إنه  
يحترق من الهجر ويحترق من الخجل عندما يتخيل هذا الهجر  
كما يحترق من الوصل ومن الهجر مثل الفراشة ، فهذه الطريقة  
الجميلة في التعبير تشبه طريقة بابا طاهر  
أما هذه الرباعية التي يقول فيها أبو عبدالله :

---

(١) از هجر همی سوژم از شرم خیال  
در وصل همی سوژم از بیم زوال  
پروانه شمع را چنین باشد حال  
در هجر بسوزد و بسوزن وصل

فى عشقك أكون نليلا تارة ومنتشياً تارة أخرى  
وفى نكرتك أفنى تارة وأحيا تارة أخرى  
إذا لم تأخذ بيدي فى نلى ونشوتى  
فسوف أقع كليّة أيها الحبيب<sup>(١)</sup>

فإننا نجد فيها روح التضرع التى تصادفها كثيراً عند بابا  
ظاهر ، فأبو عبدالله فى هذه الرباعية يصف ضعفه أمام قوة الله  
وذلكه أمام عزة الخالق ثم يسأله بعد ذلك أن يأخذ بيده ويمده  
بروح من عنده ، وفى هذا ما يذكرنا بقول بابا ظاهر :

يا إلهى من أنا ؟.....ومن أكون ؟  
وإلام تمتلئ أهدابى بالدموع الدامية ؟  
إن الجميع يبعدوننى عن ديارهم فأتجه إليك  
وإذا كنت تبعدنى عن بابك فألى أين أذهب ؟<sup>(٢)</sup>

---

(١) در عشق تو گه هست گه هست شوم  
وزیاد تو گه نیست گه هست شوم  
دری منى و منى ارنگیری هستم  
یکبارگی ای نگار از هست شوم

(٢) خداوند ا که بوشم بلکه بوشم  
مژه پراشك خونین تا که بوشم  
همه كز در برائن سوته آیم  
توكم از در براتى و لكه بوشم

ويشترك الشعراء الثلاثة فى طرق ذلك المعنى الذى درج  
 الصوفية على طرقه وهو القول بوحدة الأديان ، فهم لا يفرقون  
 بين دين ودين ، لأنهم ليسوا أهل طريقة وإنما هم أهل حقيقة ،  
 ويريدون أن يعرفوا الحقيقة ويصلوا إلى الفناء فى الله بأية  
 وسيلة ، والأديان جميعا لديهم سواء وأمكن العبادة عندهم فى  
 مقام واحد ، فهم لا يفرقون بين بيعة اليهود ولا كعبة المسلمين  
 ولا معبد الوثنيين ولا دير النصارى لأنها فى نظرهم بمنزلة  
 سواء ، مادام الحبيب - أى الله - فيها .

يقول بابا طاهر :

إذا كنت أشد السكارى سكرأً فمَنك يكون الإيمان  
 وإذا كنت عاجزاً فمَنك يكون الإيمان  
 وإذا كنت عابداً للأصنام أو هندياً أو مسلماً  
 ففى كل ملة أكونها ، منك يكون الإيمان <sup>(١)</sup>

---

(١) اگر مستان منم ازتہ ایمان  
 وکری پی پا و دستم ازتہ ایمان  
 اگر گبریم و هندو و مسلمان  
 بھر ملت کہ ہستم ازتہ ایمان

ويقول أبو سعيد :

هناك حيث تكون عناية الله  
يكون العشق نهية أمر الزاهد  
وهناك حيث يكون قهر الكبرياء  
يكون الساجد نصراً<sup>(١)</sup>

ويقول أبو عبد الله :

إنني ثمل بك فلا حاجة إلى الخمر والكأس  
كما أنني صيدك فلا حاجة إلى الحبة والخبث  
إن مقصودي من الكعبة ومعبد الأصنام هو أنت  
وإلا لتحررت من هذين المقامين<sup>(٢)</sup>

---

(١) آنجا كه عنايت خدايي باشد  
عشق آخر كار پارسايي باشد  
وآنجا كه قهر كبريائي باشد  
سجاده نشين كليمايي باشد

(٢) مست توام از پناه وجام آزارم  
صيد توام از دانه ودام آزارم  
مقصود من از كعبة وبتخانه توئي  
ورنه من از اين هر دو مقام آزارم

ويقول بابا طاهر :

ما أسعد أولئك الذين لا يعرفون رؤوسهم من أقدامهم  
ولا يفرقون بين الجفاف والرطوب  
ولا يعرفون في الببئة والكعبة ومعبد الأصنام  
والدير ، قسراً خالوا من الحبيب<sup>(١)</sup>

وإذا انتقلنا بعد ذلك إلى عمر الخيام نجد أن هناك تبايناً  
كبيراً بينه وبين بابا طاهر . فبابا طاهر في رباعياته يبدو رجلاً  
زاهداً متعبداً ويدعو إلى الزهد والاعتصاف تماماً عن متع الدنيا  
ولذا لها أملاً في أن ينال المثوبة في الآخرة وهو يؤمن بالله  
إيماناً قوياً ويعتقد اعتقاداً راسخاً في البعث والنشور.

وعلى العكس من ذلك تماماً نجد الخيام رجلاً عابثاً يدعو  
إلى التهالك على الملذات ويرى أن السعادة هي الغاية المثلى من  
الوجود ، كما يبدو متشككاً يسخر من الفقهاء تارة ويتهكم على  
الصوفية تارة أخرى ويقول ما يؤخذ منه أنه رقيق الإيمان فهو  
لا يؤمن بشئ من عذاب الله ونعيمه وحسابه وآخرفته ويظهر  
تشككاً في كل هذا .

---

(١) خوشا آتونكه از پسر ندوند  
میان شعله خشك وتر ندوند  
كنشت وكمبه وپتخانه ودير  
سراي خالي از دلبر ندوند

ورغم ما يذهب إليه البعض من أن الخيام كان رجلاً صوفياً وأن الخمر التي طالما تغنى بها ما هي إلا خمر معنوية ، إلا أنه على أصح الآراء لم يكن صوفياً على الإطلاق وإن كان يصطنع لغة الصوفية في الرمز والإيماء لأن هذه الطريقة هي التي كانت سائدة في عصره .

ويبدو التباين بين الشاعرين من هاتين الرباعيتين :

الأولى لبابا طاهر يقول :

إن جميع متاع الدنيا مآله إلى العدم والفناء  
فأقطع نظرك عن متاع الدنيا  
إن الهموم والآلام التي في قلبك اليوم  
هي نخيرتك ليوم الحشر<sup>(١)</sup>

والثانية للخيام ، يقول :

لم هذا الغم من أجل المال ، والحسرة من أجل الدنيا  
أرايت أحداً قط عاش خالداً فيها  
إن هذه الأنفاس التي في بدنك ما هي إلا وديعة  
فينبغي أن تموش مع الوديعة كالوديعة<sup>(٢)</sup>

---

(١) مراسر مال دنیا مسوتی بی  
نظر از مال دنیا دوتنی بی  
غم وردی که در دل امروز  
برای روز حشر اتدوتنی بی

(٢) چندین غم مال وحسرت دنیا چیست  
هرگز دیدی کسیکه جاوید بزیست  
این یکو نفس درتن تو عاریت است  
باعاریتی ، عاریتی بلیست زیست



فقطى الرغم من أن الشعاعين يطرقان معنى واحداً  
ويتفقان على أن هذه الدنيا لا خير فيها وأنها إلى فناء وأن  
العمر فيها محدود والعقل هو الذى لا يأبه بها ولا بمآعها ، إلا  
أنهما يختلفان فى الرأى بعد ذلك فنجد الخيام يعجب ويتساءل  
عن هذا الحزن من أجل المال والحسرة على الدنيا وكأنه بذلك  
يدعو إلى عدم الحزن عليها وعدم الاكتراث بأى شئ فيها ويفهم  
من هذا أنه يدعو إلى البهجة والسرور ونسيان هموم الدنيا  
وأحزانها .

أما بابا طاهر فهو إذا ذكر هذا من صفة الدنيا فإنه لا يدعو  
إلى نبذها ولا ينصح بعدم التحسر عليها وطرح آلامها وأحزانها ،  
بل إنه يكاد يمتدح هذه الآلام والأحزان لأنه يعتبرها ذخراً  
للمؤمنين يثابون عليه فى يوم الدين فكأنه بذلك يدعوهم إلى  
الحزن فى الدنيا ليجزل الله لهم العطاء فى الآخرة .

ولكن الخيام لا يحبذ هذا الحزن ولا يراه نافعاً فيدعو إلى  
البهجة فى الدنيا وإلى همومها وآلامها برشفة من الصبباء  
وجلسة مع الحسناء ، فيقول :

اهنا يا خيام إذا ثملت من نشوة الخمر  
واهنا إذا جلست مع ذوات الوجه القمري  
إذا كانت عاقبة الدنيا هي الفناء  
فافترض فناءك وعش ناعم البال<sup>(١)</sup>

ويزداد الخلاف وضوحاً بين الشاعرين في هاتين  
الرباعيتين ، الأولى لبابا طاهر يقول :

آه من ذلك اليوم الذي فيه الله قاضيناً  
حيث يكون مسيرنا على الصراط المستقيم  
يعبره الشيب والشباب كل في دوره  
آه من تلك اللحظة التي يأتي فيها دورنا<sup>(٢)</sup>

---

(١) خيام اگر زیاده مستی خوش باش  
باماه رخی اگر نشستمی خوش باش  
چون عاقبت کار جهان نيمستی است  
انگار که نينی چو هستی خوش باش

(٢) وای از روزی که قاضی من خدا یو  
سرپل صراطم مساجرا یو  
بنویست بگترند پیر و جوانان  
وای از آنم که نوبت زان مایو

الثانية للخيام يقول :

قالوا سوف يكون هناك حساب يوم الحشر  
وسوف يضيق صدر الحبيب فى ذلك اليوم  
هل يكون من الجميل سوى شئ جميل  
فهنا إذن لأن العاقبة ستكون طيبة <sup>(١)</sup>

فالخيام فى رباعيته يبدو رجلاً متهاكاً على اللذة متهافتاً  
على المرح وقد جعله انغماسه فى المتع مرحاً متفائلاً لا ينظر إلا  
إلى الجانب النابض فى الحياة حتى إنه إذا ذكر أهوال القيامة وما  
سوف يلقاه أمثاله من هول العذاب ، التمس بتفانٍ مخرجاً  
لنفسه فيقول إن الله لا يمكن أن يصدر عنه إلا الخير ، وعلى  
هذا فئن يصيبه من الله مكروه قط ولذلك فهو يترك لنفسه العنان  
لتنال ما تصبو إليه من أنواع المتع والمذات .

أما بابا طاهر فيبدو رجلاً زاهداً عابداً يخاف الله ويهرب  
عذابه ، ورغم أنه من أهل التقوى والإيمان إلا أنه لا يثق فى  
نفسه مع كل هذا ويغلب عليه الخوف والتشاؤم فيخشى يوم  
الحساب ويهرب عذاب النار وكان الأولى بمثل الخيام أن يخشى  
ذلك : ولكن الفرق البعيد بين مسلك الرجلين فى الحياة هو الذى  
أوجد الفرق بين نفسيتهما وشعورهما وشعرهما .

---

(١) گویند بحشر جستجو خواهد بود  
وآن یار عزیز تنسخو خواهد بود  
از نیکی محض جزء نکوی نابد  
خوش باش که عاقبت نکو خواهد بود

ويتضح التناقض بين الشاعرين في صورة أقوى عندما  
نستعرض هاتين الرباعيتين :  
الأولى لبابا طاهر يقول :

أنا ذلك الثمل الذي لا يعرف رأسه من قدمه  
ولا يعرف شيئاً سوى المحبوب  
والمحبوب الذي يريح قلبي  
لا يكون سوى ساقى الكوثر<sup>(١)</sup>

والثانية للمخيل ، ويقول :

يقال إن هناك جنة وحور وكوثر  
وهناك خمر صافية ولبن وعسل مصفى  
اعطني أيها الساقى كأساً على ذكرى ذلك  
لأن نقداً واحداً في اليد خير من ألف مرتقب<sup>(٢)</sup>

---

(١) مرآن مستم كه باز سر نزونم  
سر وهائی بجز دلیر نزونم  
دلارامی کز او گیرد دل آرام  
بغیر از ساقی کوثر نزونم

(٢) گویند بهشت و حور و کوثر باشد  
و آنجا می ناب و شیر و شکر باشد  
یک جام یدہ بید آن او ساقی  
نقدی ز هزار نسیبه بهتر باشد

فالخيام كدأبه يسترسل فى تهكمه المريع وتشككه فى البعث والدار الآخرة ، فهو لا يصدق أن هناك خمرا فى الآخرة وإذا قيل له ذلك شبهه بقول الغريم الذى يماطل فى دفع الدين فهو لا يصدق مثل هذه الأقوال ولا يصدق إلا ما تراه عينه ، وعلى هذا فهو لا يريد أن يصبر إلى يوم القيامة ليشرب الخمر فى الجنة وإنما يهرع إلى شربها فى الدنيا لأنه يتشكك فى وجود مثل ذلك اليوم .

أما بابا طاهر فهو يؤمن بالبعث إيمانا راسخا ولا يتشكك فيه مطلقاً وهو يحرم الخمر على نفسه فى الدنيا ويأمل فى أن يشربها فى الجنة ، فخير بابا طاهر فى الدنيا خمر إلهية تقعم قلبه بنشوة الإيمان وتقربه من ربه وتدخله فى زمرة المؤمنين الذين يحرمونها على أنفسهم فى الدنيا لينعموا بشربها فى الآخرة .

وعلى الرغم من هذا الاختلاف الشديد بين الشاعرين سواء فى آرائهما أو مسلكهما فى الحياة ، ذلك الاختلاف الذى أوجد تباينا كبيرا بين أشعارهما فإننا نعثر على بعض الرباعيات التى يقترب فيها الواحد منهما من الآخر فى طرق بعض المعانى وطريقة أدائها كما يبدو من هاتين الرباعيتين .

الأولى لبابا طاهر يقول :

إن الأجل ألم ليس له علاج  
وأمره يسرى على الملوك والوزراء  
فالملك الذى كان بالأمس يأكل خراج كرمان  
أصبح اليوم طعاماً للديدان<sup>(١)</sup>

والثانية للخيام ، يقول :

ذلك القصر الذى طالما تمتع فيه بهرام بشرب الخمر  
صار مكنساً للظباء وابسن آوى  
إن بهرام الذى كان يصيد حمار الوحش  
تأمل كيف اصطاده القبرا<sup>(٢)</sup>

---

(١) دردیست اجل که نیست درمان اورا  
پرشاه وزیر همست فرمان اورا  
شاهی که بحکم دوش کرمان میخورد  
امروز همین خوردند کرمان اورا

(٢) آن قصر که بهرام در او جام گرفت  
آهو بچه گرد و رویه آرام گرفت  
بهرام که گور میگرفت همه عمر  
بیدی که چگونه گور بهرام گرفت

فالتورية التي عمد إليها الخيام في كلمة " كور " بمعنى حمار الوحش أو قبر تشبه التورية التي استعملها بابا طاهر في كلمة " كرمان " بمعنى اقليم كرمان وبمعنى الدود " فبابا طاهر يقول إن الملك الذي كان يأكل خير كرمان أصبحت الديدان هي التي تأكله ، والخيام يقول إن بهرام الذي كان يصيد حمار الوحش أصبح صيداً للقبر . فالشاعران يطرقان معنى واحداً . كما يتشابهان في طريقة أداء ذلك المعنى . ولا شك أن أحدهما تأثر بالآخر ، ومن المرجح أن الخيام هو الذي تأثر ببابا طاهر لأن بابا طاهر يسبقه زمنياً .

أما هذه الرباعية التي يتشبه فيها بابا طاهر بالخيام ويقول :

أنا ذلك الدرويش الذي مهنته العصيان  
أمسكنا الكأس بيد والزجاجة بالأخرى  
إذا كنت بلا ذنب فأذهب فإني ملاك  
ولكنني من نسل آدم وحواء<sup>(١)</sup>

---

(١) مرآن رنسم كه عصيان بيته

بمستی جام ومستی شیشه دیرم

اگرته بی گناهی رومك شو

مرا ز حوا وآدم ریشه دیرم

فمن المرجح أنها مدسوسة علي بابا طاهر أو منحولة  
لأنها في معانيها غريبة عليه بعيدة عن مذهبه ، لأنه حتى وهو  
يصطنع لغة الصوفية ويذهب مذهبه في الرمز والإيماء لا يكثر  
من أوصاف الخمر والسكر والعصيان ، لذا فإن هذه الرباعية  
التي يجاهر فيها بعصيانه لا شك أنها منحولة وهي تذكرنا  
برباعية لعمر الخيام يقول فيها :

لا تسلك غير طريق دراويش الحانة  
ولا تطلب غير الخمر والسماح والمحبوب  
ليكن في يدك القدح وعلي كتفك الجرة  
واشرب الخمر أيها الحبيب وكف عن الهذيان<sup>(١)</sup>

ولا شك أن مميزات شعر بابا طاهر التي تبيث في الناس  
المتعة والسرور هي ما تلمسه في شعره من عاطفة متوقدة قوية  
عبر عنها بأسلوب سهل بسيط لا يخلو من خيال مبتكر .

وتنقسم رباعيات بابا طاهر إلى نوعين من أنواع الشعر  
الغنائي ولعله من العسير أن نضع حدودا فاصلة تميز بها بين  
العبارات الصوفية وعبارات الحب الإنساني لأن شعراء الصوفية

---

(١) جز راه قلندران ميخانه مېوى  
جز ياده وجز سماع وجز يار مجوى  
در كتف قدح ياده وير دوش مسوى  
مى نوش كه اى نگر وييهوده مگوى



استعملوا نفس الألفاظ والتعبيرات التي استعملها الشعراء  
المتغزلون حتى أن القارئ يحتار بين أشعار العشيق العادي  
والعشيق المجازي .

وتتضح سمات شاعرية بايا طاهر في رباعياته فهو يبدو  
شاعراً غنائياً في أشعاره فنراه إذا تصدى لوصف منظر من  
المنابر لا يصفه وصفاً سطحياً وإنما يصفه من حيث تأثره به  
فيرى به ما لا يراه غيره .

إن قلبي ميل إلي زهور حديقتك  
وصدري كله محترق بنيران حبك  
وأود أن أذهب إلي حديقة الشقائق لأسعد قلبي  
ولكن واسفاه .. إن الشقائق مجروحة مثلي<sup>(١)</sup>

فهو في هذه الرباعية يشعر بالتجاوب بين نفسه المحزونة  
وبين زهرة الشقائق حتى أن هذه النفس المتألمة تشع الحزن  
والألم على تلك الزهرة فتجعلها جريحة مثله .

ولبابا طاهر حنق كبير في توفيق المعاني والتوفيق في  
تشبيهاته .

---

(١) دل ميل گل باغ ته ديره  
سراسر سيئه داغ ته ديره  
بشم الا له زاران دل كرم شاد  
ديم الا له هم داغ ته ديره

يقول :

لي قلب مثل الطائر المكسور الساق  
وهو كالسفينة المعطلة علي شاطئ البحر  
الجميع يقولون يا طاهر أعزف علي الوتر  
ولكن كيف ينبعث الصوت من الوتر المقطوع <sup>(١)</sup>

فهو في هذه الرباعية يشبه قلبه بالطائر الجريح وبالقارب  
المحطم ، ثم يزيد تشبيهها ثالثاً لنفسه فيشبهها بالوتر المقطوع  
مبالغة في وصفها بالنحول والضعف وهذه تشبيهات رائعة لا  
تصادفها كثيراً عند غيره من شعراء الرباعيات ، فهي ليست  
صوراً شعرية أكثر الشعراء من تناولها حتى أصبحت معادة  
مبتذلة .

ولبابا طاهر قدرة كبيرة علي تجسيم الخيال وإفراغ الألوان  
الزاهية علي الصور الشعرية - يقول :

---

(١) لي ديم جو مرغ پا شکسته  
جو کشتی بر لب دریا نشسته  
همه گوین که طاهر نار بنواز  
صدا چون میهدد نار گمسته

إن النسائم التي تفوح من شعرك المسترسل  
تطيب لسي أكثر من رائحة السنبل  
وعندما أضم خيالك في الليل إلي صدري  
تفوح رائحة الورد من فراشي في وقت السحر <sup>(١)</sup>

فهو في هذه الرباعية يتخيل طيفا للحبيب ويمعن في  
التخيل إلى أبعد مدى حتى ينمي أنه أمام طيف ويتوهم أنه أمام  
إنسان ملء العين والقلب ، أما تلك المرأة العطرة التي تغادر  
بيته فلا يغادره معها عطرها ، فهذا العطر وهو غير ملموس ولا  
منظور نجده عند هذا الشاعر يبقي أثرا لهذا الحبيب بعد مغادرته  
للدار . وهذا القول يدل دلالة أكيدة على تلك المقدرة الفائقة التي  
تجعل بابا طاهر يخلق من الخيال حقيقة ومن الأطياف صورا  
حية وهذا مالا نجده عند غيره من الشعراء .

---

(١) نسمي كزين آن ككل آيسو  
مرا خوشتر زيوي سنبل آيسو  
چو شوگيرم خيالت رادر آغوش  
سحر از بسترم بوي گل آيسو

ويوفق بابا طاهر كثيرا في البديع ومن المقطوع به أن  
البديع فن قد يوفق فيه الشاعر أو لا يوفق .

يقول :

إن عشقتك لا يبـلـحـ قـلـبـي  
ولم أتحدث عن هموم عشقتك إلي شخص  
ولكن لهيب الحب والمحبة  
لا يكون خالوا بسين الناس (١)

ففي هذه الرباعية تري بابا طاهر يحسن استعمال كلمة "مهر" بمعنى وجه أو شمس فتراه موفقا في هذا كل التوفيق ،  
لأن الشمس لا تخفي علي الناس ولأن الحب العنيف لا يخفي  
علي الناس أيضا ولو جهد العاشق أن يخفيه .  
كما يوفق بابا طاهر أيضا في ابتكار المعاني والتشبيهات  
كما يبدو من قوله :

---

(١) زدل مهر رخ تو رفتي نسي  
غم عشقت بهر کم گفتم نسي  
ولیکي مسوزش مهر وصحت  
ميان مرديون بنهفتي نسي

إن عــشقك يلهب روحي  
ويجعل من جسدي حفنة للرماد  
ولو قطعوا غصن حبك من قلبي  
لظهرت في كل ركن منه آلاف الأغصان<sup>(١)</sup>

ففي هذه الرباعية معنى مبتكر ، فهو يشبه تجدد الحب  
بتجدد نمو النباتات بعد تقليم أغصانه وتشبيه المحبة بالأغصان  
تشبيه جميل لما يقترن في الخيال بتلك الأغصان من أزهار  
وأطيار وتفتح وإزدهار وذبول ، وكل هذه الصور تصور حركات  
العاشق تصويراً رمزياً جميلاً.

يقول :

لي قلب مفتون يخلص الود لك  
وعندما أطبق جفوني تتحدر سيول الدمع  
وقلب العاشق مثل الغصن الرطب  
الذي يحترق من طرف وينزف من الآخر<sup>(٢)</sup>

---

(١) مرا عشقت زجان آذرب آره

زييكر مشيت خاكستر پر آره

نهال مهـرت از دل گريـبـرن

هزاران شاخ هر سو سريـر آره

(٢) دلي ديرم ز عشقت گير وويژه

مژه برهم زنم سيلايه خيژه

دل عاشق مثال چوب تريـي

سري سوزه سري خونايه ريـژه

ففي هذه الرباعية تشبيه عجيب للغصن إذا احترق لأن  
المشاهد أن الغصن الرطب إذا احترق سال منه سائل والواقع أن  
هذا تشبيه نادر مبتكر .

وتبدو براعة بابا طاهر في توفيقه في الصور الشعرية  
البسيطة التي تأسر القلب ببساطتها ورقتها ، وفي التجديد في  
التشبيهات المألوفة التي يخلع عليها صورا رائعة أخاذه .  
يقول :

أين أنت يا حبيبي الناضر الشباب  
أين أنت بعينك المكتحلة  
إن الأفاس وصلت إلي صدر طاهر  
فأين أنت يا عزيزي في وقت الموت<sup>(١)</sup>

ففي هذه الرباعية صورة شعرية جميلة للحبيب ، وهي  
صورة تصلح لأن تكون إنسانية ، فهذا الحبيب في نظرة الصبا  
وله عينان مكحولتان ، والشاعر يشفق إليه وإلى نظرة من  
عينيه قبل أن يموت ، فهو يقول إنه كاد يموت عشقا ومناه أن  
ينظر إلى عيني الحبيب قبل موته . وهذه صورة حية مؤثرة  
على سذاجتها فإن للبساطة أحيانا حسنا يحار المرء في تعليله .

---

(١) نگار تازہ خیز موجدانی  
چشمان سرمہ ریز موجدانی  
نفس پر سینہ طاهر رسیدہ  
دم مردن عزیز موجدانی



51

1



0546454